



EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES  
DEPARTEMENT  
DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

t.362-15 - FX/ms

3003 Berne, le 26 mars 1969

an  
Gur  
1.4.69

Bitte dieses Zeichen in der Antwort wiederholen  
Prière de rappeler cette référence dans la réponse

cn						c/a
Datum						
Visa						
EPD	2. April 1969					
Ref.	f. B. 73. Vietnam. 0. (11)					

Service juridique du  
Département politique fédéral  
à l'attention de  
Monsieur Beat DUMONT

Collaboration avec le "Comité du Mékong"  
Voyage d'études en Suisse

Monsieur le Directeur,

L'automne dernier, Monsieur Victor H. Umbricht, dr h.c.,  
délégué du conseil d'administration de la Société Ciba, a inci-  
té notre service à étudier la possibilité d'inviter en Suisse  
quelques représentants du Comité du Mékong.

Sur une grande partie de son cours, le fleuve du Mékong  
fait frontière entre les états membres du Comité du même nom.  
Ce dernier fut créé il y a une dizaine d'années en vue d'activer  
la mise en valeur du bassin du Mékong. Font partie dudit Comité  
les représentants gouvernementaux de la Thaïlande, du Laos, du  
Vietnam du Sud et du Cambodge, pays qui n'ont que peu ou pas du  
tout d'expérience dans l'édification d'usines de force motrice  
sur des fleuves frontaliers.

Rares sont les pays qui, comme le nôtre, sont à même  
d'apporter une aide technique dans ce domaine. C'est la raison  
pour laquelle Monsieur Umbricht nous suggéra d'étudier la possi-  
bilité d'inviter un groupe de 10 à 12 délégués du Comité du  
Mékong à venir se rendre compte en Suisse des solutions que  
nous avons trouvées pour résoudre nos problèmes avec nos voisins.

La Suisse, jusqu'à maintenant, ne s'est pas intéressée  
financièrement au développement du bassin du Mékong. Toutefois,  
il faut s'attendre à ce que ce projet prenne une grande exten-

Telephon  
mit Hr. Froehaux  
(ichyl für  
Problem  
Zurhändig  
ausstellen v.  
Dr. Chapuis):  
Ein gezieltes  
Thema könnte  
O. Furber's  
v. Anst für  
Wasserwirtschaft  
wohl am besten  
selber bestimmen  
wenn es über  
Unterlagen besitzt, und nicht ein Vertreten des Rechtsdienstes,  
Sondern der Anst. f. Wasserwirtschaft selbst sprechen, w.  
Anst. für Energievers. behöft. Praktischen Auftrag als erledigt 1.4.69 Gur



- 2 -

sion lorsque la guerre du Vietnam aura pris fin. D'une assistance technique opportunément et judicieusement donnée pourrait éventuellement résulter d'intéressantes possibilités pour notre économie; pour cette raison, nous estimons que la visite de la délégation du Comité du Mékong devrait être liée à l'industrie suisse de l'électricité et des machines.

Le 10 janvier 1969, M. Umbricht, ainsi que les représentants de sept entreprises et de l'administration ont eu une première séance de travail à Berne. Nous pensons, en raison de l'intérêt démontré par les participants, que d'autres firmes, parmi lesquelles la vôtre, pourraient manifester le même intérêt.

- ./.
- ./.
- Sous ce pli, nous vous remettons pour votre information un exemplaire du procès-verbal de la première session, ainsi qu'un projet de programme du voyage d'études élaboré par M. Emil Zehnder. Nous saisissons cette occasion pour vous inviter à assister à la prochaine réunion qui se tiendra au

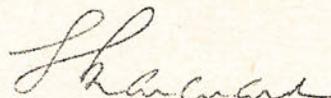
Palais fédéral  
Aile Ouest  
2ème étage  
Salle 146

le jeudi 10 avril à 15.00 heures.

Vous nous obligeriez en voulant bien nous communiquer si votre entreprise pourra se faire représenter et, le cas échéant, en nous indiquant le nom de la personne qui aura été désignée.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de notre considération distinguée.

Le Délégué à la Coopération technique



Annexes : 2

Projet

t.362-15 - FX/ms

MEKONG Komitee - Studienreise Schweiz 7. - 17.7.1969

Thema: Internationale Zusammenarbeit an Grenzwässern  
am Beispiel der Stromversorgung.

Montag, 7.7. Zürich

- 06.15 h Ankunft im Flughafen Kloten. Transfer ins Hotel (wird später bestimmt).
- 11.30 h Empfang und Essen im Sonnenberg.
- 14.30 h. Besuch im Wasserbaulabor der ETH, kombiniert mit Stadtbesichtigung per Autobus.  
Rest des Nachmittags zur freien Verfügung.
- 19.00 h Essen im Hotel. Reiseprogramm-Besprechung und Hock.

Dienstag, 8.7. Westeuropäischer Stromverbund

- 08.00 h Abfahrt ab Hotel mit PTT Car nach dem Kraftwerk Laufenburg. Das Gepäck wird in den Car verladen.
- 09.30 h Ankunft in Laufenburg.

Hauptreferat. . . . . : Theorie und Praxis des Westeuropäischen Stromverbunds. Rolle des Dispatch-Centers. Kurz-, mittel- und langfristiger Ausgleich zwischen Produktion und Konsum, incl. Havariefall, Besichtigung. Diskussion.

- 12.30 h Mittagessen in der Schweiz oder in Deutschland (wird später entschieden).
- 14.00 h Besichtigung der Schaltanlage.
- 15.45 h Abfahrt ab Laufenburg mit PTT Car nach Zürich.
- 17.33 h Abfahrt ab Zürich Hauptbahnhof mit reservierten Plätzen 1. Klasse in direkten Wagen.
- 19.09 h Ankunft in Chur. Transfer zum Hotel City.  
Abendessen.

Mittwoch, 9.7. Internationaler Landabtausch

- 08.00 h Abfahrt ab Hotel mit PTT Car nach Thusis - Via Mala - Val Ferrera - Campsut zur Staumauer Valle di Lei (1930 m ü.M.). Das Gepäck wird in den Car verladen.

Hauptreferat: . . . . . : Sinn und Zweck des zwischenstaatlichen Landabtausches. - Strom, bzw. Wasser als Energieanteile der Länder; bei schönem Wetter während der Besichtigung der Staumauer, bei schlechtem Wetter vor dem Essen.

- 10.15 h Abfahrt ab Valle di Lei.  
 10.45 h Ankunft in Innerferrera. Besichtigung der Kavernenzentrale.  
 11.45 h Abfahrt nach Splügen.  
 12.30 h Ankunft in Splügen-Dorf.  
 Mittagessen.  
 15.00 h Abfahrt ab Splügen-Dorf über der San Bernardino-Pass (2063 m).  
 16.00 h Ankunft am San Bernardino-Tunnel, Südseite, Besichtigung der Kommando-Zentrale.  
 Rückfahrt durch den San Bernardino-Tunnel nach Chur.  
 19.00 h Ankunft in Chur.  
 19.15 h Abfahrt von Chur-Bahnhof nach Basel in direkten Wagen 1. Klasse mit reservierten Plätzen.  
 Abendessen im Speisewagen.  
 22.18 h Ankunft in Basel SBB. Transfer zum Hotel International.

Donnerstag, 10.7. Offizieller Tag

- 09.30 h Besammlung im Hotel International, anschliessend

Hauptreferat:..... : Rechtsfragen bei internationalen Verträgen, z.B. Trinkwasser, (Wiese 17..) KW Rheinfeldern (1888), KW Augst (....), Rheinschiffahrt (.... bis ....), KW Birsfelden (....), KW Säckingen (....) und Abwasser (1988).

Hauptreferat:..... : Sicherstellung der Betriebsfähigkeit in bewegten Zeiten. Formloser Grenzübertritt in beschränktem Raum. Privatrechtliche Regelung.

- 12.30 h Apéro und Essen im Hotel International.  
 14.30 h Hauptreferat: ..... : Vor- und Nachteile verschiedener Bauarten für Bau und Betrieb von Kraftwerken am Grenzfluss : Doppel KW, Gemeinschafts KW, Synkopen KW, Hauptstrom KW, Seitenkanal KW. Nach jedem Referat kurze Diskussion.  
 ca  
 15.30 h Nachmittag zur freien Verfügung.

Freitag, 11.7. Grenzgewässer, Illustration zum Vortrag

Das Gepäck wird direkt zum Zug gebracht.

- 07.30 h Transfer vom Hotel zum Rheinhafen. Orientierung auf dem Siloturm, Rundsicht und Geographie.  
 08.30 h Abfahrt ab Basel Rheinhafen mit Extraschiff nach den Rheinhäfen - KW Birsfelden, Steinhölzli, KW Augst, Anlegestellen Kaiseraugst bis Rheinfeldern.

- 3 -

- 10.00 h Ankunft in Rheinfelden.
- 10.15 h Abfahrt ab Rheinfelden per Autocar bis zur Schweizerseite des Stauwehrs KW Rheinfelden, weiter bis zum KW Säckingen, ev. auf deutscher Seite.
- 13.00 h Ankunft in Rheinfelden.  
Mittagessen.
- 17.00 h Abfahrt mit Autocar nach Basel Bundesbahnhof.
- 17.50 h Abfahrt ab Basel SBB mit Schnellzug nach Bienne - Lausanne - Genève mit reservierten Plätzen 1. Klasse in direkten Wagen.  
Abendessen im Speisewagen.
- 20.56 h Ankunft in Genève. Transfer zum Hotel Century, 24, av. Fontenex.

Samstag, 12.7. Tag der Verbände

- 09.00 h Besammlung im Hotel des Eaux-Vives, anschliessend Referate, Filme, Kolloquien der USSI, VSM, SBI und Lieferantengruppe von Schalt-, Mess- und Regelanlagen. Diskussion.
- 13.00 h Mittagessen.  
Nachmittag und Abend zur freien Verfügung.

Sonntag, 13.7. Ruhetag

Montag, 14.7. Speicherwerke im Bau

Transfer vom Hotel zum Bahnhof Cornavin.

- 07.07 h Abfahrt ab Genève-Cornavin mit Schnellzug nach Lausanne - Martigny mit reservierten Plätzen 1. Klasse in direktem Wagen.
- 08.49 h Ankunft in Martigny.
- 09.00 h Abfahrt ab Martigny mit PTT Car nach Tête Noire - Finhaut zur Besichtigung der Baustelle vom Kraftwerk Emosson.
- 10.00 h Besichtigung der Baustellen. Imbiss an der Baustelle. Weiteres Programm je nach Witterung und Ermüdungszustand.
- 16.44 h Abfahrt ab Martigny mit Schnellzug nach Lausanne - Genève mit reservierten Plätzen 1. Klasse in direktem Wagen.
- 18.45 h Ankunft in Genève. Transfer zum Hotel.
- 19.30 h Abendessen.

./.

- 4 -

Dienstag, 15.7. Seeregulierung

08.30 h Abfahrt mit Autocar zum Kraftwerk Chancy-Pougny.

Hauptreferat: ..... : Bedeutung der Speicherwerke und der Regulierung natürlicher Seen für das Regime der Flüsse und der Flusskraftwerke. Anschliessend Besichtigung.

12.00 h Mittagessen. Anschliessend Résumé der Reise und Diskussion. N.B. Die Fahrt nach Frankreich ohne Résumé und Diskussion wäre zeitlich möglich, sofern dies gewünscht sein sollte.

16.16 h Abfahrt von Genève-Cornavin mit dem Städteschnellzug nach Lausanne - Bern - Zürich mit reservierten Plätzen 1. Klasse in direkten Wagen.

19.29 h Ankunft in Zürich HB. Transfer zum Hotel (wird später bestimmt).

20.00 h Abendessen.

Mittwoch, 16.7. Prognose und Realitäten

08.00 h Abfahrt mit PTT-Car nach Laufenburg.

09.30 h Vergleich der Prognose vom 8.8. mit den tatsächlich eingetroffenen Verhältnissen.

10.00 h Weiterfahrt nach dem Atomkraftwerk Beznau.

11.00 h Besichtigung.

12.00 h Weiterfahrt mit Besichtigung der Werke der BBC, ev. Sulzer-Gruppe, als Beispiel einer leistungsfähigen Industrie im Kraftwerkbau. Auswahl je nach dem, was in diesem Zeitpunkt zu sehen ist. Anschliessend Fahrt nach Zürich.

Mittagessen nach Zeitplan.

Donnerstag, 17.7. Abflug

Transfer vom Hotel zum Flughafen Kloten.

12.30 h Abflug von Kloten, gemäss Flugplan.

t.362 - 15 - FX/ms

HOTELUNTERKUNFTNacht 6./7. Juli : ZUERICH  
d.h. ab 06.00 vom 7.7.

Hotel Glockenhof	6 Einzelzimmer mit Bad
	4 Einzelzimmer mit WC
Hotel Royal Garni	6 Einzelzimmer mit Douche

Nacht 7./8. Juli : ZUERICH

Hotel Glockenhof	6 Einzelzimmer mit Bad
	4 Einzelzimmer mit WC
Hotel Royal Garni	6 Einzelzimmer mit Douche

Nacht 8./9. Juli : CHUR

Hotel City	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
------------	----------------------------------

Nacht 9./10. Juli : BASEL

Hotel International	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
---------------------	----------------------------------

Nacht 10./11. Juli : BASEL

Hotel International	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
---------------------	----------------------------------

Nacht 11./12. Juli : GENEVE

Hotel Century Garni	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
---------------------	----------------------------------

Nacht 12./13. Juli : GENEVE

Hotel Century Garni	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
---------------------	----------------------------------

Nacht 13./14. Juli : GENEVE

Hotel Century Garni	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
---------------------	----------------------------------

Nacht 14./15. Juli : GENEVE

Hotel Century Garni	15 Einzelzimmer mit Bad o Douche
---------------------	----------------------------------

Nacht 15./16. Juli : ZUERICH

Hotel Glockenhof	6 Einzelzimmer mit Bad
	4 Einzelzimmer mit WC
Hotel Royal Garni	6 Einzelzimmer mit Douche

Nacht 16./17. Juli : ZUERICH

Hotel Glockenhof	6 Einzelzimmer mit Bad
	4 Einzelzimmer mit WC
Hotel Royal Garni	6 Einzelzimmer mit Douche

Hotels mit Frühstück  
Service und Taxen inbegriffen



EIDGENÖSSISCHES POLITISCHES  
DEPARTEMENT  
DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

3003 Bern, den 7. Februar 1969

t.362-15 - CH/mf

Bitte dieses Zeichen in der Antwort wiederholen  
Prière de rappeler cette référence dans la réponse

Protokoll über die Sitzung vom 10. Januar 1969, 14.30 Uhr,  
im Saal 73 des EPD, Eigerstrasse 73, 3003 Bern

---

Zusammenarbeit mit Mekong-Komitee  
Studienreise in die Schweiz

---

Auf Anregung von Herrn Dr. h.c. Victor H. Umbricht, Delegierter des Verwaltungsrates der Ciba-Aktiengesellschaft in Basel, trafen die auf beiliegender Liste aufgeführten Vertreter der schweizerischen Elektrizitäts- und Maschinenindustrie zusammen, um die Studienreise in die Schweiz von 10 - 12 Vertretern des Mekong-Komitees (Thailand, Laos, Süd-Vietnam und Kambodja) zu besprechen.

Vorsitzender war Herr Dr. R. Pestalozzi. Der Initiant, Herr Dr. Umbricht, machte ein kurzes Exposé über die Situation und die Zusammensetzung des "Advisory Board" (Verwaltungsrat, der das Mekong-Komitee in allen wirtschaftlichen, technischen und politischen Fragen berät) und unterstrich die Notwendigkeit, in dieser Region die Mitarbeit unseres Landes auf dem Gebiete der Erstellung von Kraftwerken an Grenzflüssen zu sichern. Es wurden folgende Beschlüsse gefasst:

1. Die Organisation und Durchführung werden einem Ingenieur übergeben, der das Programm ausarbeitet und die Teilnehmer während des Schweizer Aufenthaltes begleitet.
2. Zeitpunkt und Dauer der Reise: Die Reise könnte in den Monaten Juli und August 1969 stattfinden. Was die Dauer betrifft, wurden zwei Varianten vorgeschlagen:
  - a) 14 Tage für alle Teilnehmer;
  - b) eine Woche für alle Teilnehmer; anschliessend zwei Wochen für Ingenieure, die mehr an technischen Fragen interessiert sind.

- 2 -

3. Programm der Reise:

- Orientierung über die rechtlichen Aspekte der Grenzkraftwerke;
- Einführung in das Gebiet der Zusammenarbeit anhand von Beispielen;
- Besichtigung von Grenzkraftwerken, wobei nicht nur solche in der Schweiz berücksichtigt werden sollten;
- Besichtigung von Schweizer Projekten, damit die Teilnehmer die Leistungsfähigkeit der Schweizer Industrie feststellen können;
- Eventuell Besuch einiger Schweizer Industrien, vorwiegend zu Informationszwecken und nicht zur direkten Ermöglichung von Verkäufen.

4. Als Teilnehmer könnten in Frage kommen:

- 4 Vertreter des Mekong-Komitees;
- 4 Spezialisten des "Advisory Board";
- 4 Fachleute des Sekretariats (Sektoren Energie, Landwirtschaft, Industrie und Verkehr);
- ev. ein ehemaliges Mitglied des Mekong-Komitees (Thailänder), der im Energiesektor seines Landes eine grosse Rolle spielt.

Herr Dr. Umbricht wird anlässlich seiner nächsten Reise nach Bangkok sondieren, an wen unsere Einladung ergehen soll.

5. Sprachen: Englisch und Französisch.

6. Die Finanzierung sollte gänzlich von der Schweiz übernommen werden, auch wenn die Teilnehmer Grenzkraftwerke in anderen Staaten besichtigen. Eventuell könnte ein Mittagessen (z.B. anlässlich des Besuches des Kraftwerkes Laufenburg) von deutscher Seite offeriert werden.

Herr Dr. Pestalozzi erwähnt, dass anlässlich des Besuches zentralamerikanischer Fachleute im Jahre 1967 die Kosten wie folgt verteilt worden sind:

Eidgenossenschaft	ca.	2/3
Schweizer Unternehmen	ca.	1/3

- 3 -

Er hofft, dass die Schweizer Industrie ebenfalls bereit sein wird, an der Finanzierung dieser Studienreise mitzuhelfen.

#### 7. Weiteres Vorgehen

- a) Ein Schweizer Ingenieur wird das Programm in Zusammenarbeit mit den Schweizer Firmen ausarbeiten.
- b) Anlässlich einer weiteren Sitzung, zu welcher noch weitere Firmen eingeladen werden, soll das Programm eingehend besprochen und die Frage der finanziellen Beteiligung der Schweizer Firmen geprüft werden.

Die Schweizer Firmen werden gebeten, in der Zwischenzeit zu überlegen, ob und in welchem Umfang sie sich finanziell beteiligen wollen.

- c) Die Technische Zusammenarbeit wird sofort das Nötige veranlassen, um die Kredite für diese Reise freizustellen. Sie wird dies dem Schweizerischen Generalkonsulat in Saigon telegraphisch mitteilen, damit unsere Vertretung eine offizielle Einladung erlassen kann.
- d) Die Technische Zusammenarbeit (Herr Wiesmann) wird prüfen, inwieweit die Entsendung von zwei schweizerischen Experten (power transmission expert, hydrologist) verwirklicht werden könnte. Es bestehen hier einige Schwierigkeiten, da bis jetzt keine Experten zu finden waren.

A. L. Chapuis

#### Beilage:

Präsenzliste (Sitzung vom 10. Januar 1969)